

82-86. Sundarī-Nandā-therī-gāthā – Versos de la therī Sundarī-Nandā (58 voces)

- A. Āturaṃ asuciṃ pūtiṃ, passa Nande samussayaṃ.
Asubhāya cittaṃ bhāvehi, ekaggaṃ susamāhitaṃ.

Yathā idaṃ tathā etaṃ, yathā etaṃ tathā idaṃ.
Duggandhaṃ pūtikaṃ vāti, bālānaṃ abhinanditaṃ.

Evam etaṃ avekkhantī, rattindivam atanditā.
Tato sakāya paññāya, abhinibbijha¹ dakkhisaṃ.

Tassā me appamattāya, vicinantiyā yoniso.
Yathābhūtaṃ ayaṃ kāyo, diṭṭho santarabāhiro.

Atha nibbind’ ahaṃ kāye, ajjhatañ ca virajj’ ahaṃ.
Appamattā viṣaṃyuttā, upasanta ’mhi nibbutā ti.

- B. Enfermizo (āturaṃ) impuro (asuciṃ) apestoso (pūtiṃ), ve/mira (passa) Nandā (Nande) compuesto de partes/cuerpo (samussayaṃ).
En lo desagradable (asubhāya) mente (cittaṃ) desarrolla/cultiva (bhāvehi) unificada (ekaggaṃ) bien concentrada (susamāhitaṃ).

Como (yathā) este (idaṃ) así (tathā) ese (etaṃ), como (yathā) ese (etaṃ) así (tathā) este (idaṃ).

Mal olor (duggandhaṃ) hediondo (pūtikaṃ) emite (vāti), de los necios (bālānaṃ) deleite (abhinanditaṃ).

Así (evam) ese (etaṃ) considerando (avekkhantī), noche y día (rattindivam) activa (atanditā).

Después (tato) con propia (sakāya) con sabiduría (paññāya), discerniendo (abhinibbijha) veré (dakkhisaṃ).

De ésta (tassā) por mí (me) por la vigilancia (appamattāya), por la indagación (vicinantiyā) correcta (yoniso).

Tal cual es (yathābhūtaṃ) este (ayaṃ) cuerpo (kāyo), visto (diṭṭho) interna y externamente (santarabāhiro).

¹ Abhinibbijja (Sī, Syā).

Luego (atha) hastié (nibbindiṃ) yo (ahaṃ) en el/del cuerpo (kāye), internamente (ajjhataṃ) y (ca) desapegué (virajjiṃ) yo (ahaṃ).

Vigilante (appamattā) desuncida (visaṃyuttā), serena (upasantā) soy (amhi) desapasionada (nibbutā) [indica finalización del lenguaje directo] (iti).

- C. ¡Oh Nandā!, mira este cuerpo enfermizo, impuro, apestoso. Desarrolla la mente en lo desagradable, unificada, bien concentrada.

Así como éste es, así es ese, así como ese es, así es este; [ese cuerpo que] emite mal olor putrefacto, [sólo] es el deleite de los necios.

Considerándolo así, activa noche y día, después, discerniendo con sabiduría propia, veré.

He visto este cuerpo, interna y externamente, tal cual es, con mi vigilancia, con indagación correcta.

Luego, yo me hastié del cuerpo, internamente, y me desapegué. Soy vigilante, desuncida, serena, desapasionada.

Sundarī-Nandā therī

* * * * *

D. Lista de voces

[82]²

Āturam, [n., adj., m., acus., sg., tn., *ātura*; prdgm., [purisa](#)] enferma/o; enfermiza/o.

Asuciṃ, [n., adj., m., acus., sg., tn., *asuci*; prdgm., [aggi](#)] sucio; impuro.

Pūtiṃ, [n., adj., m., acus., sg., tn., *asuci*; prdgm., [aggi](#)] maloliente; apestoso; hediondo.

Passa, [v., i grupo, √disa,³ viendo, [imp](#)., 2ª per., sg.] mira; ve.

Nande, [n., Np., f., voc., sg., tn., *Nandā*; prdgm., [kaññā](#)] ¡Oh, Nandā!

Samussayaṃ, [n., m., acus., sg., tn., *samussaya*; prdgm., [purisa](#)] acumulación; compuesto; se refiere al cuerpo como un compuesto de partes.

Asubhāya, [n., f., loc., sg., tn., *asubhā*; prdgm., [kaññā](#)] en lo desagradable. El C. de [Abhirūpanandātherīgāthā](#) explica que *asubhāya* significa *asubhānupassanāya*, en la contemplación de lo desagradable. De acuerdo con el C., es por esta razón que es femenino, porque la voz *anupassanā*, contemplación, es femenina.

Cittaṃ, [n., nt., acus., sg. tn. y prdgm., [citta](#)] conciencia; mente.

Bhāvehi, [v., i grupo, √bhū, existiendo, siendo, caus., suf., *e*, [imp](#)., 2ª per., sg.] cultiva/desarrolla.

Ekaggaṃ, [n., adj., nt., acus., sg., tn., *ekagga*; prdgm., [citta](#)] lit., en un punto; unificada.

Susamāhitaṃ, [n., adj., pref., *su*, bien, + *samāhita*, establecida, nt., acus., sg., tn., *susamāhita*; prdgm., [citta](#)] bien establecida; bien concentrada.

[83]

Yathā, [part., adv.] así como; como.

Idaṃ, [n., pron., nt., nom., sg., tn. y prdgm., [ima](#)] esto; este.

Tathā, [ind. adv.] así; de este modo; de la misma manera.

Etaṃ, [n., pron., nt., nom., sg., tn. y prdgm., [eta](#)] eso; ese.

Yathā, [part., adv.] así como; como.

Etaṃ, [n., pron., nt., nom., sg., tn. y prdgm., [eta](#)] eso; ese.

Tathā, [ind. adv.] así; de este modo; de la misma manera.

² Este verso es similar al verso 19 de [Abhirūpanandātherī](#).

³ √disa → passa. Para la sustitución de la √disa por ‘passa’, ‘dissa’ y ‘dakkha’ ver [Kac. §471](#).

Idaṃ, [n., pron., nt., nom., sg., tn. y prdgm., [ima](#)] esto; este.

Duggandhaṃ, [n., cmp., ‘du’, mal, + *gandha*, olor, m., acus., sg., tn., *duggandha*; prdgm., [purisa](#)] mal olor.

Pūtikaṃ, [n., adj., m., acus., sg., tn., *pūtika*; prdgm., [purisa](#)] apestoso; hediondo.

Vāti, [v. i grupo, √vā, yendo y difusión del olor (*gati-gandhana*), [pres.](#), 3ª per., sg.] emite; se expande; se difunde; se propaga.

Bālānaṃ, [n., m., gen., pl., tn., *bāla*; prdgm., [purisa](#)] de necios; de los necios.

Abhinanditaṃ, [n., pp. de *abhinandati*, nt., nom., sg., tn., *abhinandita*; prdgm., [citta](#)] deleite; regocijo; disfrute.

[84]

Evam = evaṃ, [ind., part., adv.] así, de esta manera.

Etaṃ, [n., pron., m., acus., sg., tn., y prdgm., [eta](#)] este; ese.

Avekkhantī, [n., ppres., f., nom., sg., tn., *avekkhantī*; prdgm., [gunavatī/gunavantī](#)] considerando; contemplando; examinando.

Rattindivam = rattindivaṃ, [n., cmp., *ratti*, noche, + ‘n’ + *diva*, día, m., acus., sg., tn., *rattindiva*; prdgm., [purisa](#)] noche y día; día y noche.

Atanditā, [n., adj., ‘a’ - ‘na’, no, + *tandita*, inactiva, f., nom., sg., tn., *atanditā*; prdgm., [kaññā](#)] no inactiva; no indolente; activa; esforzándose.

Tato, [ind., adv., pron. “ta” + suf. ‘to’] después; luego; entonces.

Sakāya, [n., adj., f., inst., sg., tn., *sakā*; prdgm., [kaññā](#)] propia; de una misma.

Paññāya, [n., f., inst., sg., tn., *paññā*; prdgm., [kaññā](#)] con sabiduría.

Abhinibbijja, [ind., ger., pref., *abhi* + *ni* + √vidha + *tvā*] habiendo analizado; analizando; discerniendo.

Dakkhisam, [v., i grupo, √disa,⁴ viendo, [fut.](#), 1ª per., sg.] veré.

[85]

Tassā, [n., pron. “ta”, f., gen., sg., tn. y prdgm., [ta](#)] de ella; de esa; de ésta.

Me, [n., pron. “amha”, inst., sg., tn. y prdgm., [amha](#)] por mí.

⁴ √disa → dakkha. Para la sustitución de la √disa por ‘passa’, ‘dissa’ y ‘dakkha’ ver [Kac. §471](#).

Appamattāya, [n., f., inst., sg., tn., *appamattā*; prdgm., [kaññā](#)] con vigilancia; con atención plena.

Vicantiyā, [n., ppres., f., inst., sg., tn., *vicanti*; prdgm., [gunavati/gunavanti](#)] con discernimiento; con investigación.

Yoniso, [ind., adv.] correcta; correctamente.

Yathābhūtaṃ, [ind., aby., *yathā*, así, + *bhūta*, real] de acuerdo con la realidad; como es; tal cual es.

Ayaṃ, [n., pron., m., nom., sg., tn. y prdgm., [ima](#)] este.

Kāyo, [n., m., nom., sg., tn., *kāya*; prdgm., [purisa](#)] cuerpo; *ayaṃ kāyo*, este cuerpo.

Diṭṭho, [n., pp. de *passati/dassati*, √disa, ve, entiende, m., nom, sg., tn., *diṭṭha*; prdgm., [purisa](#)] visto.

Santarabāhiro, [n., cmp., *santara*, adentro, + *bāhira*, afuera, m., nom., sg., tn., *santarabāhira*; prdgm., [purisa](#)] adentro y afuera; interna y externamente.

[86]

Atha, [ind., part., adv.] entonces; después; luego.

Nibbind’ = nibbindiṃ, [v., ii grupo, pref., *ni*, inexistencia (*abhāva*), + √vida, satisfacción (*tuṭṭhi*), [aor.](#), 1ª per., sg.] hastié; harté; fastidié.

Ahaṃ, [n., pron., nom., sg., tn., y prdgm., [amha](#)] yo.

Kāye, [n., m., loc., sg., tn., *kāya*; prdgm., [purisa](#)] en el cuerpo.

Ajjhattañ = ajjhataṃ, [n., adj., nt., usado como adverbio] interno; internamente.

Ca, [part., conj.] y.

Virajj’ = virajji = virajjiṃ,⁵ [v., i/iii grupo, pref., *vi* + √ranja, tiñendo; agradando, [aor.](#), 1ª per., sg.] me disgusté; me desapasioné; me desapegué.

Ahaṃ, [n., pron., nom., sg., tn. y prdgm., [amha](#)] yo.

Appamattā, [n., adj., ‘a = ‘na’, no, + *pamatta*, negligente, f., nom., sg., tn., *appamattā*; prdgm., [kaññā](#)] no negligente; vigilante.

Visaṃyuttā, [n., pp. de *visaṃyuñjati*, f., nom., sg., tn., *visaṃyuttā*; prdgm., [kaññā](#)] desuncida; desligada; desapasionada.

⁵ *Therī-gāthā-aṭṭhakathā*. Simon Hewavitarne Bequest. Editado por Bihalpola Siri...

Upasantā, [n., pp. de *upasammati*, se pacifica, f., n., sg., tn., *upasanta*; prdgm., [kaññā](#)] pacificada; calmada; santificada.

'mhi = amhi, [v., i grupo, √asa, siendo/estando, [pres.](#), 1ª per., sg.] soy/estoy.

Nibbutā, [n., pp. de *nibbāti*, se enfría; se desapasiona f., n., sg., tn., *nibbutā*; prdgm., [kaññā](#)] desapasionada.

Ti = iti, [ind., part.] indica lenguaje directo, similar a las comillas.

* * * * *

E. Comentario

82-86. Sundarī-Nandā-therī-gāthā-vaṇṇanā – Comentario de los versos de la therī Sundarī-Nandā

Āturaṃ asucin ti ādikā Sundarī-Nandāya theriyā gāthā. Ayam pi kira Padumuttarassa Bhagavato kāle Haṃsavatīnagare kulagehe nibbattitvā viññutaṃ patvā Satthu santike dhammaṃ suṇantī Satthāraṃ ekaṃ bhikkhunīṃ jhāyinīnaṃ aggaṭṭhāne ṭhapentaṃ disvā adhikāraṃ kammaṃ katvā taṃ ṭhānantaraṃ patthetvā kusalaṃ upacinantī kappasatasahassaṃ devamanussesu saṃsarantī imasmiṃ Buddhuppāde Sakyarājakule nibbatti, Nandā ti 'ssā nāmaṃ akaṃsu. Aparabhāge rūpasampattiyā Sundarī-Nandā, Janapadakalyāṇī ti ca paññāyittha. ()⁶ sā amhākaṃ Bhagavati sabbaññūtaṃ patvā anupubbena Kapilavatthūṃ gantvā Nandakumāraṃ ca Rāhulakumāraṃ ca pabbājetvā gate Suddhodanamahārāja ca parinibbute Mahāpajāpati-Gotamiyā Rāhulamātāya ca pabbajitāya cintesi “mayhaṃ jeṭṭhabhātā cakkavattirajjaṃ pahāya pabbajitvā loke aggapuggalo Buddhō jāto, putto pi 'ssa Rāhulakumāro pabbaji, bhaddā pi⁷ me Nandarājā, mātā pi Mahāpajāpati-Gotamī,⁸ bhaginī pi Rāhulamātā pabbajitā, idānāhaṃ gehe kiṃ karissāmi, pabbajissāmi” ti bhikkhunupassayaṃ gantvā nātisinehena pabbaji, no saddhāya. Tasmā⁹ pabbajitvā pi rūpaṃ nissāya uppannamadā. “Satthā rūpaṃ vivaṇṇeti garahati, anekapariyāyena rūpe ādīnavam¹⁰ dasseti” ti Buddhupaṭṭhānaṃ na gacchati ti ādi sabbaṃ heṭṭhā Abhirūpanandāya vatthusmiṃ vuttanāyena eva veditabbaṃ. Ayam pana viseso: Satthārā nimmitaṃ itthirūpaṃ anukkamena jarābhibhūtaṃ disvā aniccato dukkhato anattato manasikarontiyā theriyā kammaṭṭhānābhikṣukhaṃ cittaṃ ahoṣi. Taṃ disvā Satthā tassā sappāyavasena dhammaṃ desento:

Los versos de la therī Sundarī-Nandā comienzan así: **enfermizo, impuro** (*āturaṃ asucin*)... Dicen que también ésta, en la época del Bienaventurado Padumuttara, nació en una casa de [buena] familia en la ciudad de Haṃsavatī, y cuando se hizo mayor, escuchó el Dhamma en la presencia del Maestro. Después de ver al Maestro colocar a una bhikkhunī en una posición superior entre aquellas [bhikkhunīs] que meditaban, realizó una acción meritoria, aspiró a esa posición superior, acumuló mérito, y transmigró entre devas y humanos durante cien mil eones. En la época de este Buddha, nació en la familia del rey de los Sakyas, y recibió el nombre

⁶ (*Bhaddākāpīlānī viya ghanandhakāre dvādasahatthe gabbhe padīpakiccaṃ natthi, sarīrobhāsen' eva joteti, ekāsaṃ sataguṇena Yasodharā sobhati.*) *pacchāpakkhitta-pāṭho*.

⁷ *Bhaddā* (I, Ka).

⁸ *Mahāpajāpatīgotamiyā* (PTS).

⁹ *Yasmā* (I).

¹⁰ *Ādīnavam* (PTS).

“Nandā”. Después [cuando creció], debido a que estaba dotada de belleza, se la conocía como Sundarī-Nandā (Nandā, la hermosa) y Janapada-kalyāṇī (la preciosa de la región). Después de que nuestro Bienaventurado alcanzó la omnisciencia, fue, por etapas, a Kapilavatthu, e hizo ordenar al príncipe Nanda y al príncipe Rāhula. Después, el gran rey Suddhodana murió en su muerte final. Cuando Mahāpajāpati-Gotamī y la madre de Rāhula renunciaron, ella pensó: «mi hermano mayor¹¹ renunció al reino universal y se convirtió en Buddha, el mejor individuo en el universo, también su hijo, el príncipe Rāhula, renunció, también mi hermano, el rey Nanda, también mi madre, Mahāpajāpati-Gotamī, también mi hermana [política], la madre de Rāhula, renunció; ¿ahora, qué haré yo [sola] en la casa? Renunciaré». Después, fue a la residencia de las bhikkhunīs, pero renunció por el afecto a sus familiares, no por fe. Por lo tanto, no obstante que había renunciado, era vanidosa debido a su belleza. Pensando, «el Maestro no elogia la belleza, la critica, muestra, en varias formas, el peligro de la belleza», no se acercaba al Buddha. Todo esto se debe entender de la misma forma que la historia de Nandā, la bella.¹² Pero ésta es la diferencia. Después de ver a una mujer, que fue creada por el Maestro, gradualmente envejecer, la mente de la therī [Sundarī-Nandā] se enfocó en el objeto de meditación, poniendo atención a la impermanencia, insatisfactoriedad e impersonalidad. Cuando el Maestro vio esto, exponiendo una enseñanza adecuada para ella, pronunció estos [tres] versos:

**82. Āturaṃ asuciṃ¹³ pūtiṃ, passa Nande samussayaṃ.
Asubhāya cittaṃ bhāvehi, ekaggaṃ susamāhitaṃ.**

**83. Yathā idaṃ tathā etaṃ, yathā etaṃ tathā idaṃ.
Duggandhaṃ pūtikaṃ vāti, bālānaṃ abhinanditaṃ.**

**84. Evam etaṃ avekkhantī, rattindivam atanditā.
Tato sakāya paññāya, abhinibbijja dakkhisaṃ.**

¡Oh Nandā!, mira este cuerpo enfermizo, impuro, apestoso. Desarrolla la mente en lo desagradable, unificada, bien concentrada.

Como éste es así, así es ese, [ese cuerpo que] emite mal olor putrefacto, [sólo] es el deleite de los necios.

Considerándolo así, activa noche y día, después, discerniendo con sabiduría propia, veré.

He visto este cuerpo, interna y externamente, tal cual es, con mi vigilancia, con

¹¹ Se refiere al Buddha Gotama, hijo del rey Suddhodana y Mahāmāyā.

¹² Ver [Comentario de los versos de la therī Nandā, la bella](#).

¹³ *Kuṇapaṃ* (Ap. ii 256).

indagación correcta.

Luego, yo me hastié del cuerpo, internamente, y me desapegué. Soy vigilante, desuncida, serena, desapasionada.

imā¹⁴ gāthā abhāsi.

Sā desanānusārena ñāṇaṃ pesetvā sotāpattiphale patiṭṭhahi. Tassā uparimaggatthāya kammaṭṭhānaṃ ācikkhanto “Nande imasmiṃ sarīre appamattako pi sāro natthi, maṃsalohitalepano jarādīnaṃ vāsabhūto, aṭṭhipuñjamatto evāyaṇ” ti dassetuṃ:

“Aṭṭhinaṃ nagaraṃ kataṃ, maṃsalohitalepanaṃ.

Yattha jarā ca maccu ca, māno makkho ca ohito” ti,¹⁵

Dhammapade imaṃ gātham āha.

Recurriendo al conocimiento adquirido en esa exposición, ella se estableció en el fruto de entrada en la corriente. Y mostrándole un objeto de meditación, apto para lograr los senderos superiores, [el Maestro dijo], «Nandā, en este cuerpo no hay esencia, ni siquiera una pizca; cubierto de carne y sangre, está habitado por la vejez, etcétera, éste es sólo un puñado de huesos», y pronunció este verso del Dhammapada:

«Ciudad construida de huesos, cubierta de carne y sangre: Allí están depositadas la vejez y la muerte, la vanidad y la ingratitud».¹⁶

Sā desanāvasāne arahattaṃ pāpuṇi. Tena vuttaṃ *Apadāne*:¹⁷

Al final de la exposición ella alcanzó el estado de Arahant. Por esto fue dicho en *Apadāna*:

Padumuttaro nāma Jino, sabbadhammāna’ pāragū.

Ito sataṣaḥassamhi, kappe uppajji nāyako.

El Conquistador llamado Padumuttara, que ha trascendido todos los dhammas,¹⁸ el Líder, surgió hace cien mil eones.

¹⁴ *Imā tisso* (PTS).

¹⁵ Dh. v. 150.

¹⁶ Dh. verso 150.

¹⁷ Ap. ii 253.

¹⁸ En este contexto *sabbadhamma*, todos los dhammas, se refiere tanto a la realidad última como a la realidad convencional.

Ovāḍako viññāpako, tārako sabbapāṇinaṃ.
Desanākusalo Buddhho, tāresi janataṃ bahuṃ.

El exhortador, instructor, cruzador de todos los seres, hábil en la exposición, el Buddha hizo cruzar a mucha gente.

Anukampako kāruṇiko, hitesī sabbapāṇinaṃ.
Sampatte titthiye sabbe, pañcasīle patitṭhapi.

Sensible, compasivo, que busca el bienestar de todos los seres, estableció en los cinco preceptos a todos los rivales que llegaron.

Evaṃ nirākulaṃ āsi, suññataṃ titthiyehi ca.
Vicittaṃ arahantehi, vasībhūtehi tādibhi.

Así, [él] carecía de confusión y era bien conocido por los rivales.
Adornado con Arahants, con aquellos que poseían maestría.

Ratanān' atṭhapaññāsaṃ, uggato 'va Mahāmuni.
Kañcanagghiyasaṅkāso, bāttimsavaralakkhaṇo.

El Gran Sabio tenía una altura de cincuenta y ocho codos, era como una figura de oro, dotado con treinta y tres excelentes marcas.

Vassasatasahassāni, āyu vijjati tāvade.
Tāvataṃ tiṭṭhamāno so, tāresi janataṃ bahuṃ.

En ese entonces, el período de vida [humano] era de cien mil años.
Permaneciendo tanto tiempo, él hizo cruzar a mucha gente.

Tadāhaṃ Haṃsavatiyaṃ, jātā seṭṭhikule ahuṃ.
Nānāratanaṃ pājotaṃ, mahāsukhasamappitā.

En esa época, yo nací en una familia de millonarios en Haṃsavatī, que brillaba con varias joyas, equipada con mucha felicidad.

Upetvā taṃ mahāvīraṃ, assosiṃ dhammadesanaṃ.
Amataṃ paramassādaṃ, paramatthanivedakaṃ.

Habiéndome acercado al Gran Héroe, escuché una exposición del Dhamma inmortal, supremamente dulce, que revela la realidad última.

Tadā nimantayitvāna, sasamgham Lokanāyakam.
Datvā tassa mahādānam, pasannā sehi pāṇibhi.

Después, invité al Guía del Mundo, con el Sangha, e hice, con mis propias manos, un gran ofrecimiento.

Jhāyinīnam bhikkhunīnam, aggaṭṭhānam apatthayim.
Nipacca sirasā dhīram, sasamgham Lokanāyakam.

Aspiré a la posición superior entre las bhikkhunīs que meditan, reverenciando con mi cabeza al sabio, al Guía del Mundo junto con el Sangha.

Tadā adantadamako, tilokasaraṇo pabhū.
Byākāsi naraśārathi, lacchas' etaṃ supatthitaṃ.

Después, el entrenador de los no entrenados, refugio de los tres mundos, el Señor, el auriga de los hombres, predijo: «obtendrás esta [posición] bien aspirada».

Satasahass' ito kappe, Okkākakulasambhavo.
Gotamo nāma gottena, Satthā loke bhavissati.

«En cien mil eones aparecerá, en el linaje de Okkāka, uno de apellido Gotama, y será Maestro en el mundo».

Tassa dhammesu dāyādā, orasā dhammanimmitā.
Nandā ti nāma nāmena, hessati Satthu sāvika.

«Heredera de sus enseñanzas, producida por el Dhamma [que emana] de su pecho, habrá una discípula del Maestro llamada Nandā».

Taṃ sutvā muditā hutvā, yāvajīvaṃ tadā Jinaṃ.
Mettacittā paricarim, paccayehi vināyakam.

Después de escuchar esto, alegre, con una mente de bondad amorosa, asistí al Vencedor, al Instructor, con los requisitos, durante toda mi vida.

Tena kammena sukatena, cetanāpaṇidhīhi ca.
Jahitvā mānuṣaṃ dehaṃ, Tāvatisam agacch' ahaṃ.

Debido a esa buena acción, y debido a [mi] volición y determinación, después de abandonar el cuerpo humano, yo fui a [el plano de] los Treinta y Tres [devas].

Tato cutā Yāmam agaṃ, tato 'haṃ Tusitaṃ gatā.¹⁹
Tato ca Nimmānaratiṃ, Vasavattipuraṃ tato.²⁰

Después de morir allí, fui a [el plano de los devas] Yāma, después yo fui a [el plano] Tusita, y después al [plano de los devas] que disfrutaban de sus propias creaciones, después a la ciudad de los [devas] que rigen [sobre las creaciones de otros].

Yattha yatthūpapajjāmi, tassa kammaṣṣa vāhasā.
Tattha tatth' eva rājūnaṃ, mahesittam akārayiṃ.

Donde sea que renazca, en virtud de ese kamma, allí soy la reina principal de los reyes.

Tato cutā manussatte, rājānaṃ cakkavattiṃ.
Maṇḍalīnaṃ ca rājūnaṃ, mahesittam akārayiṃ.

Después de morir en ese lugar, en el estado humano, soy la reina principal de reyes universales y de reyes distritales.

Sampattiṃ anubhotvāna, deveṣu manujesu ca.
Sabbattha sukhitaṃ hutvā, nekaḥappesu saṃsariṃ.

Habiendo experimentado la gloria entre devas y humanos, feliz en todas partes, transmigré durante muchos eones.

Pacchime bhava sampatte, suramme²¹ Kapilavhaye.
Raṇṇo Suddhodanassāhaṃ, dhītā āsiṃ aninditā.

En mi última existencia, en la encantadora ciudad llamada Kapila, yo fui la hija, incensurable, del rey Suddhodana.

¹⁹ *Agam* (Sī, I, Ka).

²⁰ *Gatā* (Syā).

²¹ *Purasmim* (Syā).

Siriya²² rūpinim disvā, nanditaṃ²³ āsi taṃ kulaṃ.
Tena Nandā ti me nāmaṃ, sundaraṃ pavaraṃ ahu.

Viendo mi gloria y belleza, esta familia se deleitaba, por eso me llamaron “Nandā”, era agraciada, distinguida.

Yuvatīnañ ca sabbāsaṃ, kalyāṇī ti ca vissutā.
Tasmim pi nagare ramme, ṭhapetvā taṃ Yasodharaṃ.

Y era famosa como “la preciosa” entre todas las muchachas en esa encantadora ciudad, a excepción de Yasodharā.

Jeṭṭho bhātā tilokaggo, pacchimo²⁴ Arahā tathā.
Ekākinī gahaṭṭhāhaṃ, mātaraṃ paricoditā.

Mi hermano mayor era el supremo de los tres mundos, el menor, un Arahant.
Estando sola como laica, fui exhortada varias veces por mi madre:

Sākiyamhi kule jātā, putte Buddhānujā tuvaṃ.
Nandena pi vinā bhūtā, agāre kinnu acchasi.

«Hija, tú has nacido en la familia de los Sākyas, eres hermana del Buddha, ¿por qué, sin alegría, permaneces en la casa?»

Jarāvasānaṃ yobbaññaṃ, rūpaṃ asucisammataṃ.
Rogantaṃ api cārogyaṃ, jīvitaṃ maraṇantikaṃ.

«La juventud concluye con la vejez, la belleza es considerada impura, incluso la salud termina en la enfermedad, y la vida finaliza con la muerte».

Idaṃ pi te subhaṃ rūpaṃ, sasīkantaṃ manoharaṃ.
Bhūsaṇānaṃ alaṅkāraṃ, sirisaṅghāṭasaṃnibhaṃ.

Puñjitaṃ lokasāraṃ ‘va, nayanānaṃ rasāyanaṃ.

²² *Siriṃ va (Sī), raṃsiri va (Syā).*

²³ *Nanditāṃ (PTS).*

²⁴ *Majjhimo (I).*

Puññānaṃ kittijānaṃ Ukkākakulanandaṃ.²⁵

Na ciren' eva kālena, jarā samadhisessati.²⁶

Vihāya gehaṃ kāruñṇe,²⁷ cara dhammam anindite.

«En no mucho tiempo, la vejez subyugará tu cuerpo hermoso, deleitable como la luna, encantador, adornado y ornamentado, semejante a una pila de gloria, una acumulación de lo mejor del mundo, belleza para los ojos, generador de fama de los méritos, que regocija el linaje de Ukkāka. ¡Oh, intachable! abandona el hogar, y por compasión, practica el Dhamma».

Sutvāhaṃ mātu vacanaṃ, pabbajim anagāriyaṃ.

Dehena na tu cittaṃ, rūpayobbanalālitaṃ.

Después de escuchar el consejo de mi madre, renuncié a la vida sin hogar con el cuerpo, pero no con la mente, [porque todavía estaba] cautivada por la belleza y la juventud.

Mahatā ca payattena, jhānajjhena paraṃ mama.

Kātuṃ ca vadate mātā, na cāhaṃ tattha ussukā.

Después mi madre me dijo que hiciera un gran esfuerzo para lograr jhāna, pero yo no me esforcé con respecto a esto.

Tato mahākāruṇiko, disvā maṃ kāmālāsaṃ.²⁸

Nibbindanatthaṃ rūpasmiṃ, mama cakkhupathe Jino.

Sakena ānubhāvena, itthiṃ māpesi sobhiniṃ.

Dassanīyaṃ suruciraṃ, mamato pi surūpiniṃ.

Tam ahaṃ vimhitā disvā, ativimhitadehiniṃ.

Cintayim saphalaṃ me ti, nettalābhañ ca mānusaṃ.

Luego, ese de Gran Compasión me vio cautivada por los placeres sensuales. El Conquistador, para que me desencantara de mi cuerpo, por medio de su poder, hizo aparecer en mi línea de vista a una mujer resplandeciente, atractiva, muy agraciada,

²⁵ *Ukkākakulanandaṃ* (PTS).

²⁶ *Samabhibhossati* (Sī, Syā), *samadhihessati* (I).

²⁷ *Kāruñṇe* (Sī, I), *pārayim* (Syā).

²⁸ *Kamālānaṃ* (Syā).

incluso más bella que yo. Cuando vi a esa asombrosa mujer, yo, estupefacta, pensé: «¡ganancia mía lo que el ojo humano obtuvo!».

Tam ahaṃ ehi subhage, yen' attho taṃ vadehi me.
Kulaṃ²⁹ te nāmagottañ ca, vada me yadi te piyaṃ.

Yo le [dije]: «oh querida, ven, cuéntame cuál es tu familia, y tu nombre y apellido, dime, si te place».

Na vañcakālo subhage,³⁰ ucchaṅge maṃ nivāsaya.
Sīdanti 'va mam' aṅgāni, pasuppaya muhuttakaṃ.

[Ella respondió], «oh, querida, no es tiempo de preguntas, déjame reposar en tu regazo,» y como hundiéndose en mis piernas, se reposó por un momento.

Tato sīsaṃ mam' aṅge³¹ sā, katvā sayi sulocanā.
Tassā nalāṭe patitā, luddhā³² paramadāruṇā.

Entonces ella, de ojos hermosos, puso su cabeza en mis piernas y se acostó.
En su frente se posó una araña muy temible.

Saha tassā nipātena, piḷakā upapajjatha.
Pagghariṃsu pabhinnā ca, kuṇapā pubbalohitā.

Cuando se posó, apareció un forúnculo y se reventó, supurando fragmentos de pus y sangre.

Pabhinnaṃ vadanañ cāpi, kuṇapaṃ pūtigandhanaṃ.
Uddhumātaṃ vinilañ ca, pubbañ cāpi sarīrakaṃ.

Y también su rostro se desfiguró, su cuerpo hinchado, lívido, hediondo, supurante.

Sā paveditasabbaṅgī,³³ nissasantī muhuṃ muhuṃ.
Vedayantī sakaṃ dukkhaṃ,³⁴ karuṇaṃ paridevayī.

²⁹ *Kulan* (PTS).

³⁰ *Pañhakālo subhage* (Sī, Syā, I). Lectura preferible.

³¹ *Aṅke* (PTS).

³² *Lūtā* (Syā) lectura preferible.

³³ *Pavedhitasabbaṅgī* (PTS).

³⁴ *Dukkham* (PTS).

Con todos sus miembros temblorosos, respirando con dificultad, momento a momento, experimentando su propio sufrimiento, se lamentó desconsolada:

Dukkheṇa dukkhitā homi, phusayanti ca vedanā.
Mahādukkhe nimugg’ amhi, saraṇaṃ hohi me sakhī.

«Estoy aquejada de dolor, las sensaciones me afectan, estoy hundida en un gran sufrimiento, ¡oh, compañera, sé mi refugio!».

Kuhiṃ vadanāsobhaṃ te, kuhiṃ te tuṅganāsikā.
Tambabimbavaroṭṭhaṃ te, vadanaṃ te kuhiṃ gataṃ.

Kuhiṃ sasīnibhaṃ vaṇṇaṃ, kambugīvā kuhiṃ gatā.
Doḷā lolā ’va³⁵ te kaṇṇā, vevaṇṇaṃ samupāgatā.

Makulakhārakākārā,³⁶ kalikā ’va³⁷ payodharā.
Pabhinnā pūtikupaṇā, dutṭhagandhittam āgatā.

Vedimajjhā ’va sussoṇī,³⁸ sūnā ’va nītakibbisā.³⁹
Jātā amajjhabharitā,⁴⁰ aho rūpam asassataṃ.

Sabbaṃ sarīrasañjātaṃ, pūtigandhaṃ bhayānakaṃ.
Susānaṃ iva bibhacchaṃ, ramante yattha bālīsā.

[Yo dije:] «¿dónde está tu rostro resplandeciente? ¿Dónde está tu nariz prominente? ¿Y tus excelentes labios carmesí? ¿A dónde se ha ido tu rostro?»

«¿Dónde está tu tez que se asemejaba a la luna? ¿A dónde se ha ido tu cuello que se asemejaba a una caracola? Tus orejas bamboleantes como un columpio están descoloridas».

³⁵ *Dāmāmālāṇ ca (Syā), Dololullā va (Ka).*

³⁶ *Makulamburūhākārā (Sī), makulapadumākārā (Syā).*

³⁷ *Kalasā va (Sī, Syā, I).*

³⁸ *Tanumajjhā puthussoṇī (Sī, Syā), vedimajjhā puthussoṇī (I).*

³⁹ *Sūnāvanītakibbisā ti sūnaṃ uddhumātabhāvaṃ avanītattā pharusā. Ref. Nandātherī-apadāna-vaṇṇanā (pág. 228) del Ven. Dr. Kumārabhivamsa.*

⁴⁰ *Amejhabharitā (PTS).*

«Tus pechos, que se asemejaban a capullos tiernos a punto de abrirse, se han reventado. Eres un cuerpo putrefacto, hediondo».

«Tus elegantes caderas, tu cintura, están inflamadas, llenas de inmundicia. ¡Oh, el cuerpo no es eterno!»

«Cada cuerpo nacido es maloliente, temible, como un asqueroso cementerio, donde [sólo] los necios se deleitan».

Tadā mahākāruṇiko, bhātā me Lokanāyako.
Disvā saṃviggacittaṃ maṃ, imā gāthā abhāsatha.

Entonces, ese de Gran Compasión, mi hermano, el Guía del Mundo, viendo mi mente conmovida, pronunció estos versos:

Āturaṃ kuṇapaṃ⁴¹ pūtiṃ, passa Nande samussayaṃ.
Asubhāya cittaṃ bhāvehi, ekaggaṃ susamāhitaṃ.

Yathā idaṃ tathā etaṃ, yathā etaṃ tathā idaṃ.
Duggandhaṃ pūtikaṃ vāti, bālānaṃ abhinanditaṃ.

Evam etaṃ avekkhantī, rattindivam atanditā.
Tato sakāya paññāya, abhinibbijha dakkhisaṃ.

«¡Oh, Nandā!, mira este cuerpo enfermizo, impuro, apestoso. Desarrolla la mente en lo desagradable, unificada, bien concentrada».

«Como esto es, así es eso; como eso es, así es esto; [el cuerpo] emite un mal olor putrefacto, [sólo] es el deleite de los necios».

«Considerando eso así, activa día y noche, después de discernir por medio de tu propia sabiduría, veré».

Tato 'haṃ atisaṃviggā, sutvā gāthā subhāsita.
Tatra t̥hiṭā⁴² 'va haṃsantī, arahattaṃ apāpuṇiṃ.

⁴¹ *Asuciṃ* (T. ii. 291).

⁴² *T̥hiṭā* (PTS).

Entonces, después de escuchar estos versos bien expuestos, yo, muy conmovida, permaneciendo en ese lugar, en paz, alcancé el estado de Arahant.

Yattha yattha nisinnāhaṃ, sadā jhānaparāyaṇā.
Jino tasmaṃ guṇe tuṭṭho, etadagge ṭhapesi maṃ.

En cualquier lugar donde me siento, yo, siempre, alcanzo jhāna. El Vencedor, satisfecho con esta cualidad, me colocó en esta posición superior.

Kilesā jhāpitā mayhaṃ -pa- kataṃ Buddhassa sāsanan” ti.

Mis impurezas mentales han sido incineradas... He consumado la enseñanza del Buddha.

Arahattaṃ pana patvā attano paṭipattiṃ paccavekkhitvā udānavasena “**āturaṃ asucin**” ti ādinā Satthāra desitāhi tīhi gāthāhi saddhiṃ:

Después de alcanzar el estado de Arahant, ella reflexionó sobre su propia práctica, y pronunció, junto con los tres versos expuestos por el Maestro que comienzan **enfermizo, impuro** (*āturaṃ asucin*), los [dos] versos que siguen como expresión de alegría:

85. Tassā me appamattāya, vicinantiyā yoniso.

Yathābhūtaṃ ayaṃ kāyo, diṭṭho santarabāhiro.

86. Atha nibbind’ ahaṃ kāye, ajjhatañ ca virajj’ ahaṃ.

Appamattā viṣaṃyuttā, upasantā ’mhi nibbutā ti.

[Traducción Times 12 pts]

imā gāthā abhāsi.

[Traducción Times 12 pts]

Tattha **evam etaṃ avekkhantī -pa- dakkhisan** ti etaṃ āturādisabhāvaṃ kāyaṃ evaṃ “yathā idaṃ tathā etan” ti ādinā vuttappakārena **rattindivaṃ** sabbakālaṃ atanditā hutvā paratoghosa hetukaṃ sutamayaññaṃ muñcitvā **tato** taṃ nimittaṃ attani sambhūtattā **sakāya** bhāvanā-mayāya **paññāya** yāthāvato ghanavinibbhogakaraṇena **abhinibbijja** kathaṃ nu kho **dakkhisam** passissan ti ābhoga-purecārikaṇa pubbabhāga-ñāṇacakkhunā **avekkhantī** vicinantī ti attho.

Aquí **considerándolo así... veré** (*evam etaṃ avekkhantī -pa- dakkhisam*) significa ese cuerpo que tiene la naturaleza de enfermarse, etcétera, en la forma mencionada [en el verso 83] así: «como este, así ese...». **Noche y día** (*rattindivam*), estando activa todo el tiempo, prescindiendo del conocimiento adquirido en base a lo oído, que está basado en lo escuchado de otros, **después** (*tato*), este conocimiento⁴³ como se origina en uno mismo, **con sabiduría propia** (*sakāya paññāya*), con la [sabiduría] producida por el desarrollo meditativo, **discerniendo** (*abhinibbijha*), efectuando exactamente la disección de lo compacto, ¿cómo **veré** (*dakkhisam* = *passissam*)? **Considerando** (*avekkhantī*), indagando, con el ojo de la sabiduría precedido por la reflexión anterior. Éste es el significado.

Ten' āha “**tassā me appamattāyā**” ti ādi. Tass' attho. Tassā me sati-avippavāsenā **appamattāya yoniso** upāyena aniccādivasena vipassanāpaññāya **vicinantiyā** vīmaṃsantiyā **ayaṃ** khandhapañcakasaṅkhāto **kāyo** sasantāna-parasantāna-vibhāgato **santarabāhiro yathābhūtaṃ diṭṭho**.

Por eso dijo: **con mi vigilancia** (*tassā me appamattāya*). Éste es su significado. **Con vigilancia** (*appamattāya*) significa no abandono de la atención plena, **correcta** (*yoniso*), hábil, por medio de la sabiduría de la introspección de la impermanencia, etcétera, **con indagación** (*vicinantiyā*), con investigación, **este cuerpo** (*ayaṃ kāyo*) considerado como los cinco agregados, **[he] visto..., interna y externamente, tal cual es** (*santarabāhiro yathābhūtaṃ diṭṭho*) porque se dividió en la propia continuidad y en la continuidad de otros.

Atha tathā dassanato pacchā **nibbind' ahaṃ kāye** vipassanāpaññāsahitāya maggapaññāya attabhāve nibbindiṃ, visesato 'va ajjhattasantāne **virajji** virāgaṃ āpajjiṃ, ahaṃ yathābhūtāya appamādapatiṭṭhiyā matthakappattiyā **appamattā** sabbaso saṃyojanānaṃ samucchinattā **visaṃyuttā upasantā** ca **nibbutā** ca amhī ti.

Luego (*atha*), porque vi así, después, **yo me hastié del cuerpo** (*nibbind' ahaṃ kāye*), me hastié de la existencia por medio de la sabiduría del sendero ligada a la sabiduría de la introspección. **Me desapegué** (*virajji*) significa alcancé completo desapasionamiento en la continuidad interna. Yo soy **vigilante** (*appamattā*), porque he alcanzado la cima de la práctica de la vigilancia tal cual es, estoy **desuncida** (*visaṃyuttā*) porque se han cortado completamente las ataduras, y estoy **serena** (*upasantā*) y **desapasionada** (*nibbutā*).

Sundarī-Nandā-therī-gāthā-vaṇṇanā nīṭṭhitā

Fin del comentario de los versos de la therī Sundarī-Nandā

⁴³ Aquí se traduce *taṃ nimittaṃ* como “este conocimiento”.

* * * * *